

- Commande de la Péniche Opéra -
Bertolt Brecht devant la commission des activités anti-américaines

♩ = 66

Vincent Bouchot
juillet 2007

The musical score is arranged in a standard orchestral layout. It features five vocal parts: Bertolt Brecht, David Baumgardt, Robert E. Stirling, Karl E. Mund, and M. The piano accompaniment is divided into two systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The score is in common time (C) and begins with a tempo marking of ♩ = 66. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are in French. The score includes dynamic markings such as *ff*, *mp*, *f*, and *mf*. There are also performance instructions like *Lea.* and an asterisk *** at the bottom.

Bertolt Brecht

David Baumgardt

Robert E. Stirling

Karl E. Mund

Piano

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

ff

mp

f

mf

Mon-sieur Ber-tolt Brecht.

Mon-sieur Brecht, vou-lez-

vous, s'il vous plaît, vous le-ver et ten-dre la main droi-te? Ju-rez so-len-nel-le-ment de-vant Dieu que

Lea. *

6

B.B.

Ba.

S.

M.

les dé - cla - ra - tions que vous al - lez fai - re cor-res-pon-dent à la vé - ri - té,

Pno.

mp

8

B.B.

Ba.

S.

M.

f

tou - te la vé - ri - té, rien que la vé - ri - té. *mp* As-sey-ez-vous, je vous pri - e.

Pno.

mf

Je le ju - re.

10

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

Mon-sieur Brecht, vou-dri-ez vous, s'il vous plaît, don-ner vo-tre nom, vo-tre pré-

p

12

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

Je m'ap-pel - le Ber-tolt Brecht. J'ha-bi - te trente-quatre

nom et votre a-dresse ac-tuel - le? Par-lez dans le mi-cro, je vous pri - e.

mp

14

B.B. *8* West soi-xante trei-ziè-me rue, à New York. Je suis né à Augs-burg, en Al-le-

Ba. *8*

S.

M. *14*

Pno. *14*
p

16

B.B. *8* ma - gne, le dix fê-vri-er dix-huit cent qua-tre vingt-dix-huit.

Ba. *8*

S.

M. *16* *mf*
Quelle é-tait la da - te?

Pno. *16*

18

B.B. *8* Ah! Le dix fé-vri-er dix-huit

Ba. *8*

S.

M. 18 Pour-riez-vous ré-pé-ter la da - te?

Pno. *8*

Detailed description: This block contains the musical score for measures 18 and 19. It features five staves: B.B. (Bass Baritone), Ba. (Bass), S. (Soprano), M. (Mezzo-soprano), and Pno. (Piano). The B.B. staff has a treble clef and a '8' below it, with lyrics 'Ah! Le dix fé-vri-er dix-huit'. The Ba. staff has a treble clef and an '8' below it. The S. staff has a bass clef. The M. staff has a bass clef and a '18' above it, with lyrics 'Pour-riez-vous ré-pé-ter la da - te?'. The Pno. staff has a treble and bass clef, with a '18' above it. The piano part includes triplets and various chordal textures.

20

B.B. *8* cent qua-tre-vingt dix-huit.

Ba. *8*

S. *mf* Mon-sieur le Pré-si-dent, la com-mis-sion dis-po-se d'un in-ter-

M. 20

Pno. *20* *p* *3* *3* *3* *p dolce*

Detailed description: This block contains the musical score for measures 20 and 21. It features five staves: B.B., Ba., S., M., and Pno. The B.B. staff has a treble clef and an '8' below it, with lyrics 'cent qua-tre-vingt dix-huit.'. The Ba. staff has a treble clef and an '8' below it. The S. staff has a bass clef and a 'mf' dynamic marking, with lyrics 'Mon-sieur le Pré-si-dent, la com-mis-sion dis-po-se d'un in-ter-'. The M. staff has a bass clef and a '20' above it. The Pno. staff has a treble and bass clef, with a '20' above it, a 'p' dynamic marking, and triplet markings. The piano part includes triplets and various chordal textures, ending with a 'p dolce' marking and a 'Credo.' signature.

(ne comprenant pas bien)

B.B. Mer - ci.

Ba.

S. prè - te. Ai-me-riez-vous un in-ter-prè - te, mon-sieur Brecht?

M. Mon - sieur

Pno. *mp*

Red. *

B.B. *f* *mp*
Oui, je vous re-mer-cie.

Ba.

S.

M. *f* *mf*
Brecht, souhai-tez-vous a-voir un in-ter - prè - te? Mon-sieur l'in-ter-prè - te, vou-lez -

Pno.

26

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

vous, s'il vous plaît, vous le-ver et ten-dre la main droi-te Ju-rez, de-vant

28

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

Dieu, de tra-dui-re, soi-gneu-se-ment et sans er-reurs, de l'anglais à l'al-le-mand,

30

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

Je le

tou-tes les ques-tions, et de tra-duire aus-si soi-gneu-se - ment les ré-pon - ses de l'al-le-mand en anglais.

32

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

Mon-sieur le pré-si-dent, puis - je me per-met - tre de lire u - ne dé - cla - ra - ju - re.

As-sey - ez-vous!

3 6 6

3 3

Lea. *

34

B.B.

Ba.

S. *f* >

M. *mf*

Pno.

tion en anglais?

Non, mon-sieur le pré - si - dent.

Oui, mais le pro-cu-reur a-t-il fi-ni d'in-ter-ro - ger le té-moin?

6 6 6 6 6 3

* Lea * Lea * Lea * Lea * Lea

36

B.B.

Ba.

S. *ff* *mf*

M.

Pno. *mf* *mp* *p*

Mon-sieur Brecht, di - tes à la com-mis - sion si vous ê - tes ou non cit-oy-en des É -

38

B.B. Je ne suis pas ci-toy-en des É - tats - U - nis; je n'ai que les pre-miers pa-piers

Ba.

S. tats - U - nis.

M.

Pno.

40

B.B. de na - tu - ra - li - sa - tion. En dix-neuf cent qua-rante - et - un, quand je

Ba.

S. Quand a-vez-vous ob-te-nu ces pa - piers?

M.

Pno. *pp*

Sea.

42

B.B. *suis ar - ri - vé dans ce pa - ys. Oui, je suis ar - ri -*

Ba.

S. *Vous vou - lez di - re aux É - tats - U - nis?*

M. 42

Pno. *p mf* (avec la troisième pédale)

44

B.B. *vé le vingt - et - un juil - let à San Pe - dro. C'est e -*

Ba.

S. *Le vingt - et - un juil - let dix - neuf cent qua - rante - et - un?*

M. 44

Pno. *p mf*

46

B.B. xact. Oui.

Ba.

S. *ff* *mf*
Et vous ê-tes né le dix fé-vri-er dix-huit cent qua-tre-vingt-huit à Augs-bourg, est-ce e-xact?

M. Je

Pno. *f* *sffz* *cluster* *8va* *mf* *p* *mf* *3*
cluster *ppp* prendre la résonance dans la 3ème pédale *8va* *mf* *p* *mf* *3*
8va *mf* *p* *mf* *3*

48

B.B. Dix - huit cent qua - tre -

Ba.

S.

M. croy - ais que c'é - tait dix - huit cent qua-tre-vingt - dix - huit.

Pno. *8va* *mf* *p* *mf* *3*
8va *mf* *p* *mf* *3*

49

B.B. *vingt-dix-huit.*

Ba. *f*
Je crois que le té-moin a vou-lu di-re dix-huit - cent qua-tre-vingt-dix-huit.

S. *ff*
Com-ment ça?

M. *f* agacé
Je vou-drais sa-voir si c'est dix-huit

Pno. *p* *mf* *p*
3 3 3 3
ped. * ped. * ped. * ped. *
relever la troisième pédale

51

B.B. *f* (agacé, sec)
Acht-zehn-hun-dert-acht - und - neun - zig.

Ba. *mf*
Dix-huit -

S.

M. *f*
cent qua - tre-vingt-huit ou dix-huit-cent qua-tre-vingt-dix - huit.

Pno. *ff* *pp* *ff*
* *ppp* prendre la résonance dans la 3ème pédale

53

B.B. 8

Puis - je me per - met - tre de li - re ma dé - cla - ra - tion? Dans

Ba. 8

cent quatrevingt-dix-huit.

S.

M. 53

Pno. 53

pp *p*

8^{vb} -----

relever la troisième pédale

55

B.B. 8

cet - te dé - cla - ra - tion...

Ba. 8

S.

M. 55

f *mf*

D'a - bord, mon - sieur Brecht, es - say - ons d'en fi - nir a - vec

Pno. 55

mf *pp*

Leo. *

57

B.B. Je suis au -

Ba.

S.

M. les problè - mes d'i-den-ti-té. Quelle est vo-tre pro-fes-sion?

Pno. *p*

59

B.B. teur dra-ma-tique et po-è - te.

Ba.

S. *mf* Où ê - tes-vous em-ploy - é ac-tuel - le -

M.

Pno.

61

B.B. *8* Je ne suis pas em-ploy-é.

Ba. *8*

S. ment? Vous ar-ri-ve-t-il de tra-vail-ler dans l'in-dus-

M. 61

Pno. *pp*

63

B.B. *8* Oui, j'ai ven-du un tex-te à u-ne so-cié-té de

Ba. *8*

S. trie ci-né-ma-to-gra-phi-que?

M. 63

Pno.

65

B.B. *8* Hol-ly-wood, "Hang - men al - so die", "Les bour - reaux meu - rent aus -

Ba. *8*

S.

M. 65

Pno. *65* *mp*

67

B.B. *8* si", mais mon mé - tier n'est pas d'é - cri - re des scé - na - rios.

Ba. *8*

S. Est ce que vous con - nais - sez Hanns Eis-

M. 67

Pno. *67*

69

B.B. *Oui.* *Oui.*

Ba.

S. *ler?* A - vez-vous tra-vail - lé a - vec lui? *f* Mon-sieur Brecht,

M. 69

Pno. 69

71

B.B. *f* Je vais ré - pon - dre

Ba.

S. *ff a piacere* ê - tes - vous mem-bre d'un par - ti com-mu - nis - te, ou *f* l'a - vez-vous é - té un jour?

M. 71

Pno. 71 *f* *mf*

(suivre le chant)

8va

8vb

73

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

à vo-tre question, mais puis-je me per-mettre au - pa - ra - vant de li-re ma dé-cla - ra-tion?

mf

mp

8^{va} - - -

8^{vb} - - - -

75

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

Poco ritenuto

Poco meno mosso

Mon-sieur Brecht, nous al-lons re-gar - der cet-te dé-cla - ra-tion.

Poco ritenuto

Poco meno mosso

Le chant très en dehors

pp

mp

8^{vb} - - - - -

78

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

81

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

f *mf*

Mon-sieur Brecht, la com-mis-sion a lu a-vec soin vo-tre dé-cla-ra-tion. L'i-

Leg. * Leg. * Leg. * Leg. * Leg. * Leg. * Leg. * Leg. *

83

B.B.

Ba.

S.

M.

ma - ge qu'elle don-ne de la vie en Al-le-ma - gne a - vant la guer-re est très in - té-res-san - te

Pno.

mp

p

85

B.B.

Ba.

S.

M.

Bien, je ré - pè - te ma question :

mais elle n'a au-cun rap-port a-vec la présente instruc - tion.

Pno.

pp

mf

Tempo primo, ma un poco più mosso

f

ritenuto a piacere

prendre un cluster grave, muet, dans la troisième pédale

87

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

ê - tes-vous au - jour - d'hui, ou a - vez-vous é - té un jour mem - bre du par - ti com - mu -

89

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

Je vais ré - pon - dre aus - si com - plè - te - ment que pos - si - ble :

nis - te de tel ou tel pa - ys?

p *mf* *p* *mf*

Lâcher la troisième pédale

91 *ff* *Maestoso*

B.B. *8* je n'ai ja - mais é - té ni ne suis mem - bre d'un par - ti com - mu -

Ba. *8*

S.

M. 91

Pno. *f* *mf*

Maestoso

92 *A tempo*

B.B. *8* nis - - - te.

Ba. *8*

S.

M. 92 *f*

Vo - tre ré - ponse est donc que vous n'a - vez ja - mais é - té mem -

Pno. *A tempo* *p* *mp* détaché

p

Prendre le sol # grave dans la troisième pédale

93

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

ff

E - xact.

ff

En Al - le -

- - bre d'un par - ti com - mu - nis - te?

94

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

ma - gne, vous n'é - tiez pas mem - bre d'un par - ti com - mu -

95

B.B. *Non!*

Ba.

S. *f* Assouplir le tempo
 nis - te. Mon-sieur Brecht, est - il vrai que vous a-vez ré-di-gé beau-coup de po-è-mes,

M. 95

Pno. (suivre le chant)
 Lâcher la troisième pédale *secc.* Prendre l'accord dans la troisième pédale * (prononcer à l'allemande)

97 *A tempo*

B.B. J'ai, dans le com - bat con-tre Hit-ler, é-crit un cer - tain nom -

Ba.

S. *A tempo*
 de pièces de thé-â-tre et au - tres é - crits ex-trê-me-ment ré - - - - vo - lu-tion-

M. 97

Pno. *A tempo (secco!)*

99

B.B. *8* - bre de po - è - mes, de chan - sons et de piè - ces de thé - â - tre que vous pou - vez,

Ba.

S. nai - res?

M. 99

Pno. 99 *f* *p* *mf*

101

B.B. *8* pour cet - te rai - son, con - si - dé - rer com - me ré - vo - lu - tion - nai - re, parce que j'é -

Ba.

S.

M. 101

Pno. 101 *f* *p* *mf* *ff* *f* *p*

lâcher la troisième pédale

103

B.B. *mf*
 tais par - ti - san du ren - ver - - se - ment

Ba.

S.

M. *ff* *f*
 Mon - sieur Stir - ling, peu nous im - por - - te que

Pno. *p*

104

B.B.
 de ce gou-ver-ne-ment.

Ba.

S.

M. *Poco ritenuto*
 mon-sieur Brecht ait souhai - té la dé-fai - te de l'Al - le - ma - gne ou le ren-ver - se-ment

Pno. *Poco ritenuto*

106

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

Oui, je com-prends. Mon-sieur le tra-duc-teur, pour-riez -
de son gou-ver-ne-ment.

Tempo primo (♩ = 66)

Tempo primo (♩ = 66)

Leg.

108

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

"Ost und

vous nous li-re et nous tra-dui-re la cou-ver-tu-re de cet-te re-vue?

** Leg. **

110

B.B.

Ba. *avancer...*
West. Bei - trä - ge zu po - li - ti - schen Pro - ble - men un - se - rer Zeit. Her -

S.

M.

Pno. *mp*
avancer...

*

leg.

112

B.B.

Ba. *mf*
aus - ge - ber : Al - fred Kan - to - ro - wicz, Ber - lin, Ju - li neunzehn - hun - dert - sie - ben - und - vier - zig." "Est et

S.

M.

Pno. *p*

*

114

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

pp

♩ = 76

quest. Contri-butions aux pro - blè-mes po - li - ti - ques de no-tre temps. É - di -

6

Lea *

116

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

ff

teur : Al - fred Kan - to - ro - wicz, Ber - lin, juil -

f *p*

Lea * Lea *

117

B.B. *Poco meno mosso* *mf* Ja,

Ba. *p* *mf* Oui,

S. *Poco meno mosso* *f* *mf* Mon - sieur Brecht, con - nais - sez - vous le monsieur qui é - di - te cet - te revue?

M. 117

Pno. *Poco meno mosso* *mp*

119

B.B. *mp* ich ha-be ihn in Deutsch-land ken-nen-ge-lernt; er war, ich glau-be, Jour-na-

Ba. *mp* j'ai fait sa con - nais-sance en Al - le - ma - gne; c'é-tait, je crois,

S. 119

M. 119

Pno. *mp*

121

B.B. list des Ull-stein - Ver - la - ges, der kein kom - mu - nis - ti - scher Ver - lag

Ba. un jour - na - lis - te des é - di - tions Ull - stein, qui ne sont pas... qui n'é - taient pas

S.

M. 121

Pno. *mp*

123

B.B. ist... be - zieh - ungs - wei - se war.

Ba. des é - di - tions com - mu - nis - tes.

S. *f* (incrédule) Vous i - gno - rez s'il é - tait mem - bre du par - ti com - mu -

M. 123

Pno. *8va*

125 *f* *mf*

B.B. *Oui, je l'i-gno-re.*

Ba.

S. *Poco meno mosso, ancora* *mf*
nis-te? Mon-sieur Brecht, pour-riez-vous nous di-re

M. 125

Pno. *mf* *p* *Poco meno mosso, ancora*

127

B.B. *Oui, j'ai é-té in-vi-té deux fois à Mos-cou.*

Ba.

S. *com-bien de fois vous ê-tes al-lé à Mos-cou? Mon-sieur le Pré-si-dent,*

M. 127

Pno.

129

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

la Re-vue in-ter-na-tio-na-le de lit-té-ra-tu-re, nu-mé-ro cinq, mil neuf cent trente-sept,

(les accents + marqués)

129

131

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

é-di-tée à Moscou par les é-di-tions d'É-tat pour l'art et la lit-té-ra-tu-re,

8^{va}

mf

8^{vb}

pp

Prendre l'accord dans la troisième pédale

133

B.B.

Ba.

S.
précieux, content de son effet
con-tient une in-ter-view de mon-sieur Brecht dans la - quelle il ci - te Lé-ni-ne, dé-crit la lut-te des

M.

Pno.

mp *mf*

8va

leg. *

135

B.B.

Ba.

S.
(fanfaron)
clas - ses, et e - xi - ge qu'on rem-pla-ce cel-le-ci par la lut-te de la cons-

M.

Pno.

mp *mf* *mp* *pp*

8va *8va*

leg. *

leg.

lâcher la troisième pédale

137

B.B. *8* Non, elle a dû être é-cri-te il y a

Ba. *8*

S. cien-ce so-cia-le. Vous sou-ve-nez-vous de cette in-ter - view, mon-sieur Brecht?

M. 137

Pno. *mf* *pp* *mf* *pp*

* *leg.* * *leg.* *

139

B.B. *8* u - ne ving - tai - ne d'an-nées. Je n'ai pas, mon-sieur Stir-ling,

Ba. *8*

S. Je vais vous mon-trer cet-te re-vue, mon-sieur Brecht.

M. 139

Pno. *mf* clusters diatoniques clusters diatoniques

prendre dans la troisième pédale

Tempo primo (♩ = 66)

141

B.B. 8 de sou-ve - nir pré-cis à pro-pos de cette in - ter-view. Je crois qu'il s'a-git plus ou moins

Ba. 8

S.

M. 141

Tempo primo (♩ = 66)

141

Pno. *p* *mp* *p*

143

B.B. 8 d'un mon - ta - ge de jour - na - lis - te à par - tir de dis - cus -

Ba. 8

S.

M. 143

143

Pno.

144

B.B. sions.

Ba.

S. *f subito* *mp* *f*
 Mon-sieur Brecht, de - puis que vous ê - tes aux É-tats u-nis, a - vez-vous par-ti-ci-

M. 144

Pno. *mf* *p*
 en dehors

146

B.B. Non, je ne le crois pas.

Ba.

S. *ff* *f* *3*
 pé à des ré - u - nions du par - ti com - mu - nis - te ?

M. 146

Pno. *f* *mp* (strictement les valeurs)

148

B.B. *ff* Non, *f* non, j'en suis sûr, oui.

Ba.

S. *ff* Vous ne le croyez pas?

M. 148 *f* Bon, vous n'en êtes pas sûr? Vous êtes

Pno.

150

B.B. Oui, je crois. Ich bin hier seits sechs Jahren.

Ba. Je suis i - ci de-puis six ans.

S.

M. 150 sûr de n'a-voir ja-mais par-ti - ci - pé à des ré - u-nions du par-ti com-mu-

Pno. 150 *pp*

152

B.B. *8* Je ne crois pas... Je ne crois pas a-voir par-ti-ci-pé à des ré-u-nions po-li-

Ba. *8*

S.

M. 152 *ff* (très en colère) nis - te ? Il ne s'a-git

Pno. *p* *mf* 6 6 6 6

And. *

154

B.B. *8* ti - ques.

Ba. *8*

S.

M. 154 pas de ré - u - nions po - li - ti - ques, mais du par - ti com - mu -

Pno. 6 6 6 6

155 *ff* *mf* 3

B.B. *Non.* *Je ne crois pas.*

Ba.

S.

155

M. nis - - te des É - tats U - nis.

155 *gliss.* *8^{va}*

Pno.

6 *6* *6* *6*

Lea.

156 *Avancer* *f* *f* *>*

B.B. *Je crois que j'en suis sûr.* *Oui, à mon a-vis,*

Ba.

S. *Avancer* *ff*

Vous en ê - tes sûr ?

156 *ff*

M. *Vous croy - ez en ê - tre sûr ?*

156 *(8^{va}) Avancer* *f* *gliss.*

Pno. *6* *6* *6* *6*

** Lea.* ** Lea.* ** Lea.*

mf

158

B.B. je n'ai ja-mais par-ti-ci-pé à ce gen-re de ré-u-nion.

Ba.

S.

M. 158

Pno. *mf* 3 3 3 6 6 6 6

* Leo * Leo * Leo * Leo * Leo *

160

B.B.

Ba.

S. *Tempo primo*
mf très libre
Mon-sieur Brecht, a-vez-vous tra-vail-

M. 160

Pno. *ff* 6 6 6 6 *Tempo primo*
Suivre le chant *pp* *mf*

♯6 6 * prendre les deux notes graves dans la troisième pédale

162

B.B. Oui,

Ba.

S. lé a - vec Hanns Eis-ler à la chan - son "É - lo - ge de l'ins-truc-tion" ?

M.

Pno. *mp* *sfz*

8va

164

B.B. j'ai é-crit le tex-te et il a é - crit la mu - si-que.

Ba.

S. *f* Mon-sieur Baum-gardt, *mf* pour-riez-vous nous li-re les pa-ro-les

M.

Pno. *mp* *sfz*

8va

166

B.B. *8* Puis - je at - ti - rer votre at - ten - tion sur le fait qu'il s'a - git d'une a - dap - ta - tion de "La Mè - re",

Ba. *mf* Ap - pre -

S. *3* de cet - te chan - son ?

M. 166

Pno. *mf* en dehors

(8va) - - -

168

B.B. *8* de Gor - ki ?

Ba. nez au - jour - d'hui les cho - ses sim - ples. Pour vous dont le temps est ve - nu, il n'est pas trop tard.

S.

M. 168

Pno. *mp*

170

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

f

Ap-pre-nez l'a b c. Ce n'est pas suf-fi-sant, mais con-ti-nuez à l'ap-pren-dre. So-yez

172

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

f

Libre

Non! Ex-cu-sez - moi, la tra-duc-tion est faus - se. Ce n'est

prêts à pren-dre le pou-voir...

(suivre le chant)

A tempo, ma più mosso

174

B.B. *8* pas e - xact. Un ins - tant je vous prie, je vais

Ba. *8*

S. *f* Ce n'est pas la bon - ne tra - duc -

M. 174

Pno. 174 *A tempo, ma più mosso*
f *ppp*

175

B.B. *8* vous don - ner le sens e - xact. Le pro - cé - dé n'est pas très beau, mais je pré - fè - re me

Ba. *8*

S. tion? J'ai sous les yeux un ex - trait de The peo - ple,

M. 175 *ff* Qu'est ce que ça veut di - re ?

Pno. 175 *f* *mp* *ppp*

177

B.B. tai - re.

Ba.

S. pu - bli - é par le par - ti com - mu - nis - te des É - tats - U - nis, et é - di -

M. 177

Pno. prendre les deux notes dans la troisième pédale

mf 6 (les do # restent) *p*

♬ * ♬ *

179

B.B.

Ba.

S. té par Wor-ker's Li-bra-ry Pu-bli-shers. Pa - ge vingt-quatre il est é - crit : "Soy-ez

M. 179

Pno. *mf* 6 *p* *mf* 3

♬ * ♬ * ♬ * ♬ *

181 *Ritenu* **f** *Tempo primo*

B.B. Ce n'est pas le sens e - xact, non! Ce n'est pas la bon - ne

Ba. *mf* Il sem-ble, en ef - fet que la

S. *Ritenu* prêts à pren-dre le pou-voir."

M. 181

Pno. *mf* *Maestoso (tempo primo)*

Relever la troisième pédale

183

B.B. tra-duc-tion.

Ba. **f** bon - ne tra-duc-tion soit : "Sois prêt à pren - dre le com-man-de-ment."

S. **f** *incrédule* Le com-man-de-

M. 183

Pno. *mp*

185

B.B.

Ba. *mf* 3 *avancer* 3
 Le com-man-de-ment. Il n'y a au - cune am-bi-guī - té, c'est le com-man-de-ment. Ce-la ne si-

S. ment?

M. 185

Pno. 185 (suivre le chant) *mf* 3
 Prendre dans la troisième pédale

187

B.B.

Ba. 187 gni - fie pas "pren - dre le pou - voir". *avancer encore*

S. Si ce n'est pas e - xact,

M. 187

Pno. 187 *staccato* *p* 3

188

B.B. *Je ne me sou - viens pas.*

Ba.

S. *quel en est le sens, puis - que le*

M. 188

Pno. *(♩ = 72)*

189

B.B. *Ich ha - be die - ses Buch nie-mals ge-se-hen. Ich muß wohl*

Ba. *Je n'ai ja-mais vu ce li-vre.*

S. *texte a é - té pu-bli-é par le par - ti com-mu - nis - te ?*

M. 189

Pno. *f* *mp* *f* *mp*

8va *8va*

ped. * *ped.* * *Lâcher la troisième pédale*

191

B.B. *8*
an - ders - wo ge - we - sen sein, als es er - schie - - - nen

Ba. *8*
Je de - vais être ail - leurs quand il

S.

M. 191

Pno. *8^{va}*
f *mf* *pp*

Leo. * *Leo.* * *Leo.*

192

B.B. *8*
ist. Ich ha - be kein Zu - stim - mung

Ba. *8*
est pa - ru. Je n'ai ja - mais don -

S.

M. 192

Pno. *f* *p*

* *Leo.* *

193

B.B. zu sei - ner Pu - bli - ka - tion ge - ge - ben.

Ba. né au - cun ac - cord pour que ce soit pu - bli -

S.

M. 193

Pno. 193

Dans la troisième pédale

8^{vb}-----'

194

B.B. Ich ver - ste - he nicht.

Ba. é. Je ne com - prends pas.

S. Je pour - suis : "Sois

M. 194

Pno. 194

mf *f*

195 *ff* de plus en plus en colère

B.B. Wa - rum bit - ten Sie

Ba. *f* Pour - quoi

S. prêt à pren - dre le pou - voir..."

M. 195

Pno. *f* *p*

8^{vb}... *Leg.* * *Leg.* *

196

B.B. nicht Herrn Baum - gardt, Ih - nen Wort für Wort di -

Ba. ne me de - man - dez - vous pas de

S. (gagné par l'enthousiasme) "N'a - yez pas peur, ne vous lais - sez pas re - bu -

M. 196

Pno. *f* *mf* *f* *mf*

(le do grave est toujours dans la pédale)

197

B.B. rekt aus dem Deut - schen zu ü-ber-set-zen ?

Ba. vous tra - dui - re di - rec - te - ment de l'al - le - mand ?

S. ter, ap - pre - nez, ap - pre - nez en - co - re..." *ff* *a piacere*

M. 197 *ff* Je ne com-prends plus du tout,

Pno. 197 *ff* (suivre le chant)

relever la troisième pédale *ff*

8vb- - -

199

B.B.

Ba. *Tempo primo* Mon-sieur le pré - si - dent, je vous prie de m'ex - cu -

S.

M. 199 *f* *mf* ni l'in-ter-prè - te, ni le té-moin.

Pno. 199 *mf* *mp* *Tempo primo*

8vb- - -

201

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

ser.

Par - lez ex - clu - si - ve - ment dans le mi - cro, nous al - lons peut-être a - van - cer.

203

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

Mon - sieur Brecht, a - vez - vous en - tre - pris des dé - mar - ches pour a - dhé - rer au par - ti com - mu -

205 *f* *Subito più mosso*

B.B. Non, non, non, non! Ja-mais! Ich bin frei-er Schriff-stel-ler und ich woll-te

Ba. *f* Je suis un é-cri-

S. mis - te? Mon-sieur le pré-si-dent, nous a - vons i-ci...

M. 205

Pno. 205

207

B.B. im - mer frei-er Schriff - stel-ler sein und ha - be dies im-mer wiss-en lass-en

Ba. vain in dé-pen-dant et j'ai vou-lu être un é - cri-vain in - dé - pen-dant et je l'ai fait

S. 207

M. 207

Pno. 207

209

B.B.  und ich glau-be, auf the-o-ri-scher E-be-ne, dass es für mich bes-ser

Ba.  sa-voir et je crois, sur un plan thé-o-ri-que, qu'il va-lait mieux pour

S. 

M. 

Pno. 

211

B.B.  ist, kei-ner Par-tei an-zu-ge-hö-ren. Und all das, was Sie

Ba.  moi que je n'ad-hère à au-cun par-ti. Et tout ça,

S. 

M. 

Pno. 

213

B.B. hier ge-le-sen ha-ben, wur-de nicht für die deut-schen Kom-mu-nis - ten ge-schrie - ben, son-der-n für

Ba. ce que vous a-vez lu i-ci, n'a pas é-té é-crit pour

S.

M. 213

Pno. 213

215

B.B. al - le Ar-bei-ter. So-zial de-mo-kra-ti-sche Ar-bei-ter ha - ben die - sen Auf-

Ba. les com-mu-nis-tes al-lemands, mais pour tous les tra-vail-leurs. Des tra - vail-leurs so -

S.

M. 215

Pno. 215

p *mf* *p* *mf*

217

B.B. fūh - run - gen e - ben - so bei - - - ge - wohnt, wie ka -

Ba. ciaux dé - mo - cra - - tes ont as - sis - té

S.

M. 217

Pno. *p* *mf* *p* *mf*

218

B.B. to - li - sche.

Ba. *Ritenu* *mp*
à ces re - pré - sen - ta - tions, ain - si que des tra - vail - leurs ca - thio -

S. *f* *Ritenu* *meno mosso* *mp* sur le ton de la confiance
Mon - sieur Brecht, est ce que quel - qu'un vous a de - man - dé d'ad - hé - rer au par - ti com - mu -

M. 218

Pno. *p* *mf* *Meno mosso* *pp* (suivre le chant)

220 *mp*

B.B. Il est posi-si - ble qu'un jour quel-qu'un me l'ait pro-po-sé.

Ba. *p*
li-ques.

S. *p* nis te ? *f* Quels é-taient ces gens ?

M. 220

Pno. 220 *p*

ancora un poco meno mosso (tempo primo)

222 *mp* tranquille

B.B. Des lec-teurs ou... des spec-ta - teurs. Non, non, en AHe-

Ba. *ancora un poco meno mosso (tempo primo)*

S. *f* Qui ? *f* Où ? Aux États-Unis?

M. 222

Pno. 222 *p* *f* *p* *f*

(utiliser la troisième pédale) *ced.* * *ced.* *

224

B.B. ma - gne.

Ba.

S.

M. *f*

Vous vous dé-brouil-lez très bien, mon-sieur Brecht, beau-coup mieux que la plu - part des té-

Pno. *mf* *p* *f* *p*

Leg. * *ppp* *Leg.* *

Prendre la résonance dans la troisième pédale

226 *Poco meno mosso*

B.B.

Ba.

S. *Poco meno mosso*

M. *mp*

Mon-sieur le pré-si-dent, a-va-nt d'en ter-mi - ner je vou-drais lire un ex-trait d'u-ne chan-son de mon-sieur

moins.

Pno. *mp*

Leg. *

Lâcher la troisième pédale

228

B.B.

Ba.

S.

Brecht. Il s'a-git de : "En a - vant, nous n'a-vons pas ou - bli -

M.

228

Pno.

230

B.B.

Je ne me sou-viens pas. C'est peut - ê - tre à cau - se du titre an-glais.

Ba.

S.

é." Mon-sieur Baum-gardt, pour-riez-vous nous

M.

230

Pno.

mp

Rec. *

232

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

f Ah! Jetzt weiß ich!

"Vor - wärts, und nicht ver-ges - sen." *mf* Mon-sieur Brecht voit de

li - re le titre en al-le-mand ?

232

234

B.B.

Ba.

S.

M.

Pno.

quoi il s'a - git.

La com-mis-sion veut-el - le que je la lui li - se ?
un peu las...

Pas d'ob-jec-tion, al-lez-y...

Ici on diffuse un enregistrement historique de "Solidaritäts Lied", tandis que Stirling lit un couplet...

234

237 *mf*

B.B. Non, j'ai é-crit un po-ème en al - le-mand,

Ba.

S. *Adagio mp*
C'est vous qui a-vez é-crit ça, mon-sieur Brecht ?

M. 237

Pno. *Adagio p*

239

B.B. mais il est très dif-fé-rent de ça.

Ba.

S. *mf*
C'est tout ce que je vou-lais sa - voir.

M. 239 *mf*
Mer-ci beau-coup, mon-sieur Brecht.

Pno. 239

241

B.B.

Ba.

S.

M.

241

Subito più mosso, e stringendo

241

mf *ff*

Leg. * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* *

Detailed description of the musical score: The page contains five staves. The top four staves are for vocalists: B.B. (Baritone Bass), Ba. (Bass), S. (Soprano), and M. (Mezzo-soprano). Each vocal staff has a fermata over the measure, indicating a long hold. The fifth staff is for the piano (Pno.). It consists of two staves: a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a melodic line. The tempo and dynamics change at measure 241, marked 'Subito più mosso, e stringendo'. The piano part starts at *mf* and builds to *ff*. The melodic line in the bass clef is marked 'Leg.' (legiero) and is punctuated by asterisks (*). The chords in the treble clef are also marked 'Leg.'.